

Day 57 / 100

Episode 123 · Part 25/31 · A Busan Birthday, Tank Day Disaster, and Spitting Watermelon Seeds · 원본 84:52-88:04 (191초)

오늘 이야기

스타벅스 '핑크 데이' 마케팅 사고와 1980년 5월 18일 광주에의 역사

다음 뉴스는 스타벅스 코리아의 마케팅 실패 사건입니다. 다니엘은 기사를 읽었지만 왜 그렇게 큰 문제인지 아직 이해가 안 된다고 하고, 준이 설명을 시작합니다. 1980년 5월 18일은 준의 생일이기도 한데, 당시는 박정희 전 대통령 암살 이후 쿠데타로 집권한 전두환 군사 정권 시기였습니다. 광주에서 대학생들이 시작한 시위가 도시 전체로 커졌고, 정권은 군대와 탱크를 투입해 많은 시민이 희생됐습니다. 그래서 전두환에게는 '전땅크'라는 비하 별명이 붙었는데, 스타벅스가 바로 그날 '탱크'라는 이름의 텀블러 프로모션을 진행한 것입니다.

오늘의 루틴

① 대본 없이 듣기 1회 → ② 대본 보며 듣기 → ③ 쉼도잉 3회 이상(0.8x→1.0x) → ④ 핵심 문장 각 10번 → ⑤ 대본 없이 영상만 보며 따라 말하기(블라인드). 이 PDF는 핵심 문장과 단어를 펼쳐 놓고 소리 내어 읽는 용도입니다.

오늘의 핵심 문장 14개 — 입에 붙을 때까지 10번씩

1 Should we move on to the next news?

다음 뉴스로 넘어갈까?

Should we move on to ~? = ~로 넘어갈까? 회의 진행이나 대화 전환의 정석. 'Shall we move on?'도 같은 뜻(영국식 느낌).

2 This news is somewhat related to myself, very remotely.

이 뉴스는 나와 어느 정도 관련이 있어, 아주 희미하게.

somewhat = 어느 정도. remotely related = 아주 희미하게 관련된. 'related to me'가 더 자연스럽게 myself는 강조형.

3 I actually read a couple articles about this.

사실 이것에 대해 기사를 두어 개 읽었어.

a couple (of) articles = 두어 개의 기사. 미국 구어에서는 of를 생략해 'a couple articles'라고도 해요.

4 But I have to be honest, I'm still confused.

근데 솔직히 말하면, 아직도 헷갈려.

I have to be honest = 솔직히 말하면. 이해가 안 될 때 'I'm still confused'로 솔직하게 말하는 게 묻지 않고 넘어가는 것보다 좋아요.

5 I'm really glad that you can explain it to me.

네가 설명해 줄 수 있어서 진짜 다행이야.

I'm glad (that) ~ = ~해서 다행이다/기쁘다. explain it to me = 나에게 설명하다(explain me). 어순에 주의.

6 I'm still confused about why this was such a big deal.

이게 왜 그렇게 큰 문제였는지 아직도 헷갈려.

confused about why ~ = 왜 ~인지 헷갈리다. such a big deal = 그렇게 큰 일. 'It's not a big deal.'(별일 아니야)과 세트로.

7 So it goes back to May 18th, 1980.

그러니까 1980년 5월 18일로 돌아가.

It goes back to + 시점 = 그 유래는 ~로 거슬러 올라간다. 역사·배경 설명을 시작하는 신호 문장.

8 Other than that, nothing.

그것 말고는 아무것도 없어.

Other than that = 그것 외에는. 예외 하나를 말한 뒤 마무리하는 짧은 표현. 'Other than that, everything's fine.'

9 Not that long ago.

그렇게 오래전도 아니네.

not that + 형용사 = 그렇게 ~하진 않은. 'It's not that far.' 'It's not that hard.' 완전한 문장 없이도 리액션으로 쓰기 좋아요.

10 He took over the administration through a coup.

그는 쿠데타로 정권을 장악했어.

take over = (권력·회사·업무를) 인수하다, 장악하다. coup는 프랑스어 유래로 끝의 p가 묵음('쿠').

11 So that's the name I recognize.

그 이름은 내가 알아.

recognize = (들어 본 것을) 알아보다. 'the name (that) I recognize'에서 관계사 생략. 낯선 설명 중 아는 것이 나왔을 때 반응.

12 And then it became bigger to be a citywide thing.

그러다 커져서 도시 전체 규모가 됐어.

citywide = 도시 전체의. nationwide, worldwide처럼 -wide 접미사로 범위를 표현. 'a ~ thing'은 구어에서 현상을 가볍게 가리켜요.

13 It's a very sad and sensitive part of Korean history.

한국 역사에서 아주 슬프고 민감한 부분이야.

sensitive = 민감한. 외국인에게 역사·정치 화제를 설명할 때 그대로 쓸 수 있는 핵심 문장.

14 People, in a derogatory way, called him Chun Tank.

사람들이 비하하는 의미로 그를 '전땅크'라고 불렀어.

in a derogatory way = 비하하는 식으로. call A B = A를 B라고 부른다. 별명 설명에 활용.

오늘의 단어·표현 15개

표현	뜻	대본 속 예문
move on to	~로 넘어가다	Should we move on to the next news?
somewhat	어느 정도, 다소	This news is somewhat related to myself, very remotely.
remotely	아주 희미하게, 멀리	the reason why I said it's remotely related to me, 'cause birthday.
a big deal	큰 일, 대단한 일	why this was such a big deal.
go back to	(유래가) ~로 거슬러 올라가다	So goes back to 1980, May 18th.
administration	정권, 행정부	was the time of President Chun Doo-hwan Administration
authoritarian	권위주의적인	It's known to be very, I guess, authoritarian dictatorship.
take over	장악하다, 인수하다	He he took over the administration through a coup-
coup	쿠데타	he did, like, a, a military coup- Oh, wow.
assassination	암살	after the assassination of the pr- former president, Park Chung-hee.
demonstration	시위	there was a huge demonstration that happened amongst the...
citywide	도시 전체의	And then it became bigger to be, like, a citywide thing.
sensitive	민감한	So it's, like, a very sad and sensitive part of Korean history.
derogatory	비하하는, 경멸적인	And people, like, In a derogatory way, called him Chun Tank
have a lot to do with	~와 관련이 깊다	the word tank has a lot to do with Like, this incident, right?

전체 대본 + 해석

영어 줄을 먼저 소리 내어 읽고, 막히면 보라색 해석을 확인하세요. 회색 줄은 추임새(따라 하되 굳이 외울 필요 없음).

0:00	Oh, so true 아, 정말 맞는 말이네.
0:05	okay. okay, okay.
0:07	Less national pride, more hatred. 국가적 자부심은 덜하고, 증오는 더 많고.
0:10	Yeah.
0:11	Okay, okay Moving to... Should we move on to the next news? 다음 뉴스로 넘어갈까?
0:15	Yes.
0:15	Okay.
0:16	This news is somewhat related to 이 뉴스는 어느 정도 나와 관련이 있어—
0:19	myself, very remotely. 아주 희미하게 말이지.
0:21	Oh, really? 아, 진짜?
0:22	Yeah.
0:23	It's the Starbucks incident- Ah ... I would say, Oh. 스타벅스 사건이야— 아... 내가 말하자면—
0:28	Marketing fail incident, So, Pink- Pink Day. 마케팅 실패 사건. 핑크— 핑크 데이.
0:31	Yeah.
0:32	I saw the headlines. 헤드라인은 봤어.
0:33	I actually read a couple articles about this. 사실 이것에 대해 기사를 두어 개 읽었어.
0:36	Yeah.
0:36	But I have to be honest, I'm still confused. 근데 솔직히 말하면, 아직도 헷갈려.
0:38	Mm-hmm.
0:38	I'm really glad that you can explain it to me. 네가 설명해 줄 수 있어서 진짜 다행이야.
0:40	Ah, okay.
0:41	Like, I, I actually am still confused about- ...why this was such a big deal. 사실 아직도 헷갈려— 이게 왜 그렇게 큰 문제였는지.
0:44	So goes back to 1980, May 18th. 그러니까 1980년 5월 18일로 돌아가.
0:46	And the, the reason why I said it's remotely related to me, 'cause birthday. 그리고 내가 희미하게 나랑 관련 있다고 한 이유는, 내 생일이거든.
0:52	birthday? 생일?
0:54	birthday?
0:55	Other than that, nothing. 그것 말고는 아무 관련 없어.
0:56	So 1980, May 18th, was the time of President Chun Doo-hwan Administration It's known to be very, I guess, authoritarian dictatorship. 1980년 5월 18일은 전두환 대통령 정권 시기였고, 아주 권위주의적인 독재로 알려져 있어.
1:09	In 1980. 1980년에.
1:10	Yeah.

1:10	Not that long ago. 그렇게 오래전도 아니네.
1:11	He, he gained But He, He he took over the administration through a coup- 그는 정권을... 쿠데타로 정권을 장악했어—
1:19	after the assassination of the pr- former president, Park Chung-hee. 전임 대통령 박정희 암살 이후에.
1:22	my gosh. 세상에.
1:23	Okay.
1:23	So that's the name I recognize. 그 이름은 내가 알아.
1:25	Park Chung-hee is the a very famous dictator. 박정희는 아주 유명한 독재자지.
1:27	Yeah.
1:27	Oh, but this guy is also a famous dictator. 아, 근데 이 사람도 유명한 독재자야.
1:29	He shot, And then he was like- the, the, head of army at the time, and he, he did, like, a, a military coup- Oh, wow. (박정희가) 총에 맞고, 그리고 나서 그는 당시 군 수뇌였고, 군사 쿠데타를 일으켜— 오, 와.
1:38	Okay ... to take over the country. 나라를 장악했어.
1:40	Mm-hmm.
1:40	And so those years were known to be very again, very authoritarian- very under dictatorship. 그래서 그 시절은 아주 권위주의적이고, 독재 아래에 있던 시기로 알려져 있어.
1:48	Mm-hmm.
1:49	And in 1980, May 18th 그리고 1980년 5월 18일,
1:52	specifically in Gwangju, there was a huge demonstration that happened amongst the... I guess it started from the, the college students. 특히 광주에서 큰 시위가 일어났어... 대학생들에서 시작된 것 같아.
2:03	Mm-hmm.
2:03	And then it became bigger to be, like, a citywide thing. 그러다 커져서 도시 전체 규모가 됐지.
2:07	Yeah.
2:08	But then the a- administration at that time, because it's a military a- administration, they decided to I guess, solve the problem- through military- Oh, military. 하지만 당시 정권은 군사 정권이었기 때문에, 문제를 군대로— 군사력으로 해결하기로 했어.
2:21	force? 무력으로?
2:22	Yeah.
2:22	And then they brought in, like, military forces and, like... A, a lot of people died through that incident. 그래서 군 병력을 투입했고... 그 사건으로 많은 사람이 죽었어.
2:28	Oh, really? 아, 진짜?
2:29	Yeah, yeah.
2:30	Mm-hmm.
2:30	So it's, like, a very sad and sensitive part of Korean history. 그래서 한국 역사에서 아주 슬프고 민감한 부분이야.
2:34	Mm-hmm.
2:34	And, like, because of the fact that, like, he brought in tanks and stuff into the city- Mm-hmm ...the had a nickname. 그리고 그가 도시에 탱크 같은 걸 들여왔다는 사실 때문에— 별명이 생겼어.

2:45	He was, like... His name was Chun Doo-hwan, so his last name was Chun. 그의 이름이 전두환이니까 성이 '전'이잖아.
2:47	Mm-hmm.
2:48	And people, like, In a derogatory way, called him Chun Tank Oh, okay ...Right? 그래서 사람들이 비하하는 의미로 그를 '전땅크'라고 불렀어— 아, 그렇구나.
2:53	it's like it had Like, the word tank has a lot to do with Like, this incident, right? 그러니까 '탱크'라는 단어가 이 사건과 깊이 연관돼 있는 거지.
2:58	Ah.
2:59	And so Starbucks had a marketing promotion on that very day, And they ha- they were selling some sort of tumblers. 그런데 스타벅스가 바로 그날 마케팅 프로모션을 했고, 무슨 텀블러를 팔았어.
3:07	Yeah.
3:08	And the tumblers were called, like, something Tank, I guess. 그 텀블러 이름이 '무슨무슨 탱크'였던 것 같아.
3:11	Tank? 탱크?